

全球化视域下的本地化特征研究

乔丽潘·毛肯

新疆国际博览事务局, 新疆 乌鲁木齐 830049

[摘要] 数字经济时代, 借助大数据、云计算、人工智能等新兴技术, 企业不断崛起壮大, 逐渐成为企业国际化的主力军, 与传统企业相比呈现出前所未有的活力。本地化融合了信息技术、翻译技能、项目管理与市场管理技术, 是语言服务行业和语言服务专业的重要组成部分。文章对全球化视角下的本土化特征进行研究分析, 以供参考。

[关键词] 全球化; 本土化; 特征

DOI: 10.33142/mem.v2i4.5006

中图分类号: H059

文献标识码: A

Research on Localization Characteristics from the Perspective of Globalization

QIAOLIPAN Maoken

Xinjiang International Expo Affairs Bureau, Urumqi, Xinjiang, 830049, China

Abstract: In the era of digital economy, with the help of emerging technologies such as big data, cloud computing and artificial intelligence, enterprises continue to rise and grow, gradually become the main force of enterprise internationalization, and show unprecedented vitality compared with traditional enterprises. Localization integrates information technology, translation skills, project management and market management technology. It is an important part of language service industry and language service specialty. This paper studies and analyzes the localization characteristics from the perspective of globalization for reference.

Keywords: globalization; localization; features

引言

本地化是一种现代语言服务, 将信息技术、翻译技术、项目管理技术和营销技术结合起来。特别是在翻译服务方面, 它们将语言、技术和文化纳入为满足目标地区赞助者和使用者的语言和社会文化需求而设计和推销的产品或服务。

1 本地化翻译的定义

在讨论本地化翻译的原则之前, 我们必须了解本地化翻译的具体定义。基于不同的研究目标, 研究者提出了不同的倾向定义。在经济方面, 一些科学家认为, 本地化翻译是一种本地服务, 取决于主要的经济行为。同样, 在全球化和信息时代的背景下, 本地化翻译是一种以现代信息技术和传统翻译服务为基础的翻译服务工作。然而, 本地化翻译与传统翻译不同, 传统翻译根据不同的文本追求译文的信达雅。本地化翻译与传统翻译之间的差异表现在四个主要方面: 内容差异、客户差异、技术依赖差异和质量标准差异。传统翻译主要涉及将语言转换为表达形式, 然而, 本地化翻译则根据语言和文化差异确定的国家/区域语言市场的不同需求处理产品。传统的翻译通常以学者的代表性观点为基础, 他们的目标是文化交流, 而本地化的翻译则是针对国际客户工作的公司产品。传统的翻译形式已经从纯粹的文本发展为与方案、多媒体、工程和游戏、网站、应用程序, 甚至与产品相关的文档。本地化文本的翻译不再局限于纯文本, 翻译人员需要根据产品内容和呈现形式适当转换文本格式。转换涉及技术问题。译员不仅需要具备基本的计算机控制能力, 还需要能够快速学习新软件, 并建立与产品相关的翻译库。同时, 为了提高翻译质量, 有必要根据相关原则对本地化进行评估。总之熟练掌握翻译能力和相关领域专业知识才能做好本地化翻译。

2 翻译人才语言服务能力体系

国际口译员提供语言服务的能力将影响区域经济发展的速度和质量。他们建立了国际翻译能力系统, 其目的是为研究国际翻译能力发展途径奠定基础。国际笔译员的语文能力包括内部和外部的能力。语言能力包括土著语言、目标语言、翻译技能、跨文化交流能力、翻译技术的实际应用以及在当地提供服务的能力等要素, 翻译是转换源语言和目标语言的过程, 翻译是指原始作者在原始语言中使用的语言。目标语言是翻译或从源代码中收集的语言。在翻译中, 译者所使用的语文是翻译, 如果翻译成英语, 则是源语言, 目标语言是中文。此外, 知识和翻译技能是语言能力的重要组成部分。百科全书的意思是翻译员拥有的多学科知识和一般知识。从广义上说, 翻译技巧是指翻译员的翻译理论和策略, 以提高翻译质量。丰富的知识和熟练的翻译技能在提高翻译质量方面发挥了重要作用。在新时代, 仅靠语言能力无法满足区域经济发展的需要, 国际口译员也需要语言能力。不同文化间沟通的能力是一种非语言能力, 即在多元文化背景下沟通的能力。语言是文化的手段。“翻译是一种跨文化活动, 从语言转变为一种手段。”因此, 翻译员的跨文化交流能力是外语言能力的一个重要组成部分, 在促进语文服务方面发挥着重要作用。“将跨文化语言、文化和社

会知识转化为学生的跨文化交流素质和能力”是加强语言服务能力的关键。此外，随着科学和技术的进步和发展，翻译技术在加强语文服务能力方面发挥越来越重要的作用。例如，在语文服务领域越来越多地使用机器翻译和计算机辅助翻译技术，它们在提高语文服务质量方面的作用不容忽视。业务能力是语文翻译技能的必要条件，是根据经验培养人才的关键。国际翻译员如果要更好地为区域经济服务，还需要在当地提供服务的能力。

3 全球化视域下的本地化建议

3.1 培养目标

国内职业要求发展在国际竞争方面领先的高级专业人员。重点是提高学习者的语言和翻译技能、跨文化能力、信息技术语言技能以及工业、组织、企业管理和营销能力，使学习者适应经济全球化和社会发展的需要。

3.2 职业方向

根据当地职业的社会发展需求、市场需求和职业特点，当地职业可以确定若干趋势：当地翻译趋势、当地工程和测试、地方管理和当地营销。培养熟悉当地翻译规则、掌握翻译技术和工具并具有当地翻译能力的笔译员；发展当地工程领域的信息技术和当地技术应用技能并面向测试；发展地方行政机构发展具有管理地方企业和地方行政管理能力的专业管理能力；当地营销使当地有能力了解世界当地市场的供需情况，并有能力在全球市场上规划和销售产品。

3.3 课程设置

当地职业课程应兼顾职业培训的目标和趋势以及市场和应用的需要。为了保持专业、实际和进步，可以利用国家和国际大学的当地课程。地方课程可分为基本的专业课程和专业指导课程。包括语言、翻译、文化间交流和当地课程。地方职业指导课程是专门课程，满足每个地方职业的职业技能要求。当地的经验结合了信息技术、翻译理论和实践、跨文化交流，从语言到翻译、技术及项目管理和营销。应根据专业指导制定课程组合。课程可分为当地翻译课程、工程和测试课程、地方行政课程和当地营销课程。当地翻译培训课程包括软件和网站、游戏本地化、计算机辅助翻译、视频、术语翻译和基本项目管理课程。此外，还应开设本地工程和测试课程，包括软件设计、多语种大数据分析、数据库和术语设计与应用、软件国际化和软件工程、计算机辅助翻译、自动翻译应用、软件测试与翻译项目管理系统。本地管理培训课程包括项目管理基础、人力资源管理、财务管理基础、会计、本地翻译和翻译项目管理、翻译管理系统、计算机辅助翻译等课程。本地市场营销课程包括市场营销、基础技术写作、消费者心理学、应用数学、基础项目管理、本地市场营销和规划。将上述课程与本地化翻译内容相结合将大大提高就业者的专业技能，使之更好的适应市场需要。

3.4 教师建设

培养教师是当地职业教育的一项基本任务。由于当地的跨学科性质和做法，应成立一个由翻译、文化、技术、行政和营销等领域的教师组成的多学科小组，各机构专职教师之间的分工。来自外语学校、高级翻译学校、软件学校、管理学校和商学院的全职高中教师可以定期与当地公司交流学习，参加当地及国际培训和研讨会，一方面及时更新自己的知识，另一方面掌握市场需要，加强与当地公司的项目合作，并加强人才发展方面的联合培训。

4 结束语

总而言之，作为企业，需要顺应时代发展的趋势，进行思路的不断改变和更新，并且充分认知和明确国际市场出现变动的情况，同时从提升企业核心竞争力、制度创新和改革以及技术投入等角度出发，更好更快地推动企业的国际化发展。

[参考文献]

- [1] 苏丹妮, 盛斌, 邵朝对, 等. 全球价值链、本地化产业集聚与企业生产率的互动效应[J]. 经济研究, 2020, 55(3): 100-115.
- [2] 周勇, 吴海珍, 韩兆安. 企业转移模式、本地化嵌入行为与知识转移绩效——基于 SCP 范式的分析[J]. 科技进步与对策, 2019, 36(18): 119-128.
- [3] 鲁君. 典型石化企业挥发性有机物排放测算及本地化排放系数研究[J]. 环境污染与防治, 2017, 39(6): 604-609.
- [4] 王伟光, 高宏伟, 白雪飞. 中国大企业技术创新体系本地化实证研究——基于地区层面的一种分析[J]. 中国工业经济, 2011(12): 67-77.
- [5] 徐宏玲, 马长海, 李双海. 跨国企业本地化与非市场策略——兼论中国供应链本质[J]. 中国工业经济, 2010(3): 86-96.
- [6] 李波. 全球/本土张力视角下的中国翻译研究——《翻译、全球化和本土化: 中国视角》评介[J]. 中国翻译, 2008, 29(4): 54-57.
- [7] 齐欢. 多义文化转向视角下的翻译全球化与本地化[J]. 才智, 2018(7): 185-185.

作者简介: 乔丽潘·毛肯(1982-)女, 新疆大学, 学历, 硕士研究生, 英语语言文学专业。